



彙整者

嚴苡嘉、洪采薇

翻譯者

奴娃巨歐·辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、  
謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

# 吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第1集  
古戰場新願望

翻譯 台灣撒奇萊雅族協會

配音 陳妍綾、蔡叔君

# 吉娃斯愛科學

撒奇萊雅族語版 《妲亞斯愛科學》

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





misabalu hay tu kalpacawan



The Ancient Battlefield



古戰場新願望





nakamuwan nu babalaki i labu nu  
buyubuyu'an, izaw ku nu sumamadan  
kalpacawan. u iyung nu Tayan mamin  
naitini atu ada mamin namalpacaw.



Our people say there is an ancient  
battlefield deep in the mountains  
where Atayal warriors once fought  
fiercely against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。  
泰雅戰士們曾在這裡，與敵人們發生  
激烈的戰鬥。





iyung ci Huyhuy atu kalawkaway  
ci Nanay u iyung nu tadamdamay  
i kalapacawan.



Brave Behuy and clever Nainai are  
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場  
中活躍的勇士。







matalulay ci mukeliday Dayas matinengay  
miacin mikelid tu niyazu'ay a tademaw  
midemec tu ada a tademaw.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery  
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mukeliday 妲亞斯以超強的箭術，  
帶領族人打敗敵人。





azihan u simpí aca ni Dayas. i niyazu’  
ni Dayas, tatayna la’cus miala tu acin,  
mangaleb amana pizateng tu amala  
“mukeliday”.



But this was only Giwas’s dream.  
In Giwas’s tribe, girls can’t practice  
archery, and they certainly can’t  
imagine becoming mrhu.



原來這只是妲亞斯的一場夢而已。在  
妲亞斯的部落裡，女生不可以拿弓箭，  
更別想要當 mukeliday。





u wama ni Dayas u niyzu'ay a “mukeliday”.  
nakamuan ni ama, miacin sa u kawaw nu  
tatama, matineng ku tatayna miacin nayi'  
ku laheci.



Giwas's father is the mrhu of their tribe.  
He says shooting is for men, so there's no  
point in a girl learning.



妲亞斯的爸爸是部落的 mukeliday。爸爸說  
過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





namisakamu tu ci ina ni Dayasan, u tatayna nuneng han i luma' mitenun, matineng mitenun kya taneng a makulit ku bihid, mala u sipucay i niyazu'ay a tademaw.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



妲亞斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。







nika Dayas maydih mala niyazu'ay a  
“mukeliday”.



But Giwas still wants to become mrhu  
of the tribe.



但是妲亞斯還是想要當部落的 mukeliday 。





izaw cacay a demiad, Dayas atu adidiay  
ungay niza ci Nanay i luma' misakabi.  
Tayni satu ku kapahay a cabay ci Huyhuy.



One day, Giwas and her little monkey  
Nainai were making soup. Her good  
friend Behuy ran over.



有一天，妲亞斯和她的小猴子乃奈在  
家裡煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。





sakamu sa ci Huyhuy i buyu', matepa niza ku cacay u kaliyuhan a kakitizaan. mabiyalaw ci Dayas.



Behuy found a mysterious place in the mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。  
妲亞斯覺得很好奇。





Dayas ala satu acin, atu ci Nanay maladay  
ci Huyhuyan mapulung maduba' tayza i  
“kaliyuhan a kakitizaan”.



Giwas grabbed her bow, and ran with  
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



妲亞斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一  
起跑到「神秘的地方」。







sakamu sa ci Dayas “kaliyuhan a kakitizaan”  
nanu sumamaday u nakamuan tu  
kalpacawan hanay.



It turned out the “mysterious place”  
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說  
中的古戰場。





maydih itini ci Huyhuy mabalakas.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





maydih ci Dayas itini minanam miacin.



And Giwas practiced archery.



妲亞斯想在這裡練習射箭。





namuh sa ku heni musalukyaw,  
katukuh kaceleman nu cilal.



They danced around happily and  
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







mucelem tu ku cilal, sumamaday a kalpacawan duutduut satu. maliyuh ku heni misaacin, mungangaw tu i duutay a zazan.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。  
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





bahal culal kya cacay a masakapahay ci Tayin, miikec tu cilu'. azihan i niyazu'ay a tademaw ci Tayin, i naayaw naienal musakakawaw, taluma' sanay i buyu', pacena' i nu sumamadan a kalpacawan mueneng.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫達映的年輕人，手裡還拿著火把。原來達映也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。







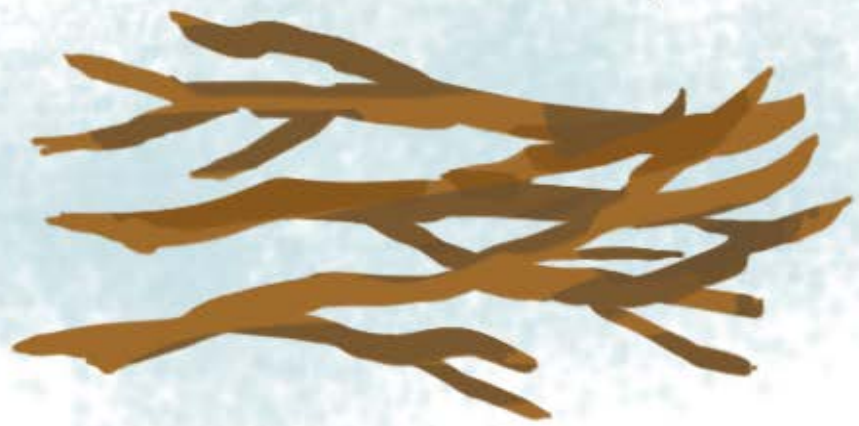
ci Tayin maydih pasubana' misanga' tu cilu'. maydihay a taluma'ay ci Dayas, kasenun satu amihang.



Bayan wanted to teach them to make torches. Giwas was eager to get home, so she agreed.



達映想教他們做火把。想要回家的妲亞斯當然馬上就答應了。





amisanga' tu cilu', saayaway a kawaw  
sa misalamal. makilim tu nu heni yadah  
ku sapisalamal a kasuy.



Step one: start a fire. So they walked  
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找  
了好多生火的材料。







masaupu tu ku sapitilamal a kasuy,  
nika hica hicaen misalamal caay kalikat.



They piled up the materials,  
but couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生不起火。





nasawni ci Nanay namikilim tu sapisalamal a kasuy, ala saca pataluma' tu cacay a balud a paza', ci Dayas bahal sa pakazateng, tu nu nakamuan nu babalaki izaw ku cacay "sakeliwan a paza'" taneng sapisalamal sa.

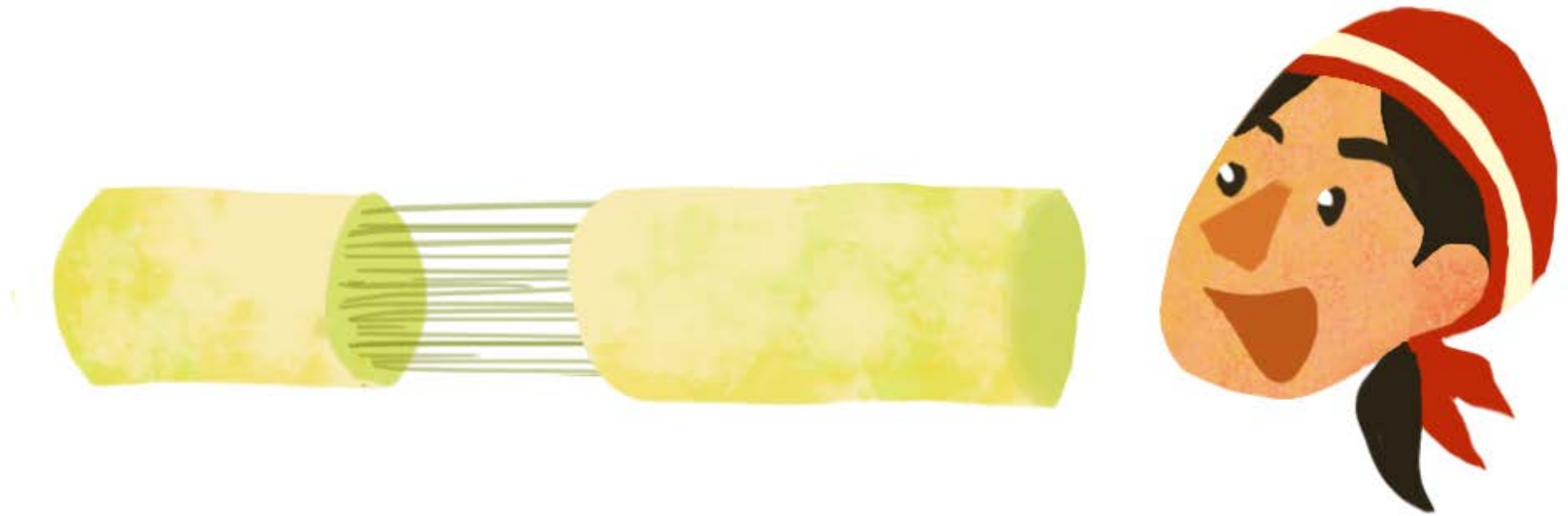


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。姐亞斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







i labuay a akaway nu paza' ya masatulisay a tuud u sakeliwan a paza', nika mahica kapah sapisalamal ya sakeliwan a paza' hakiya?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





sakamu sa ci Tayin: “uyni zayhan ya sakeliwan i teban yadah ku malengatay taneng makatebing ku yadahay a bali, sapihanhan a bali taneng mapatadu malikat.”

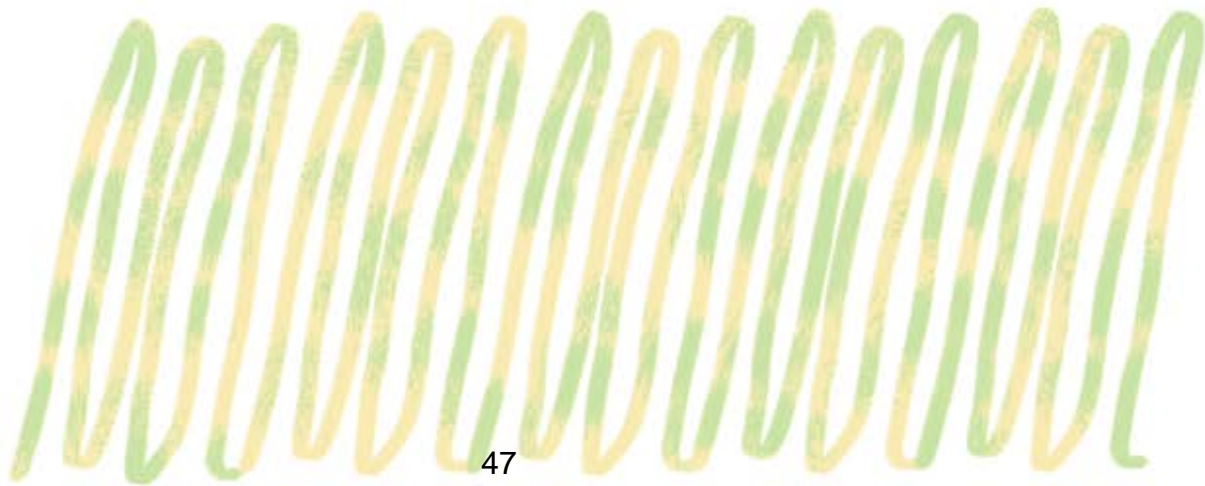


Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



達映說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







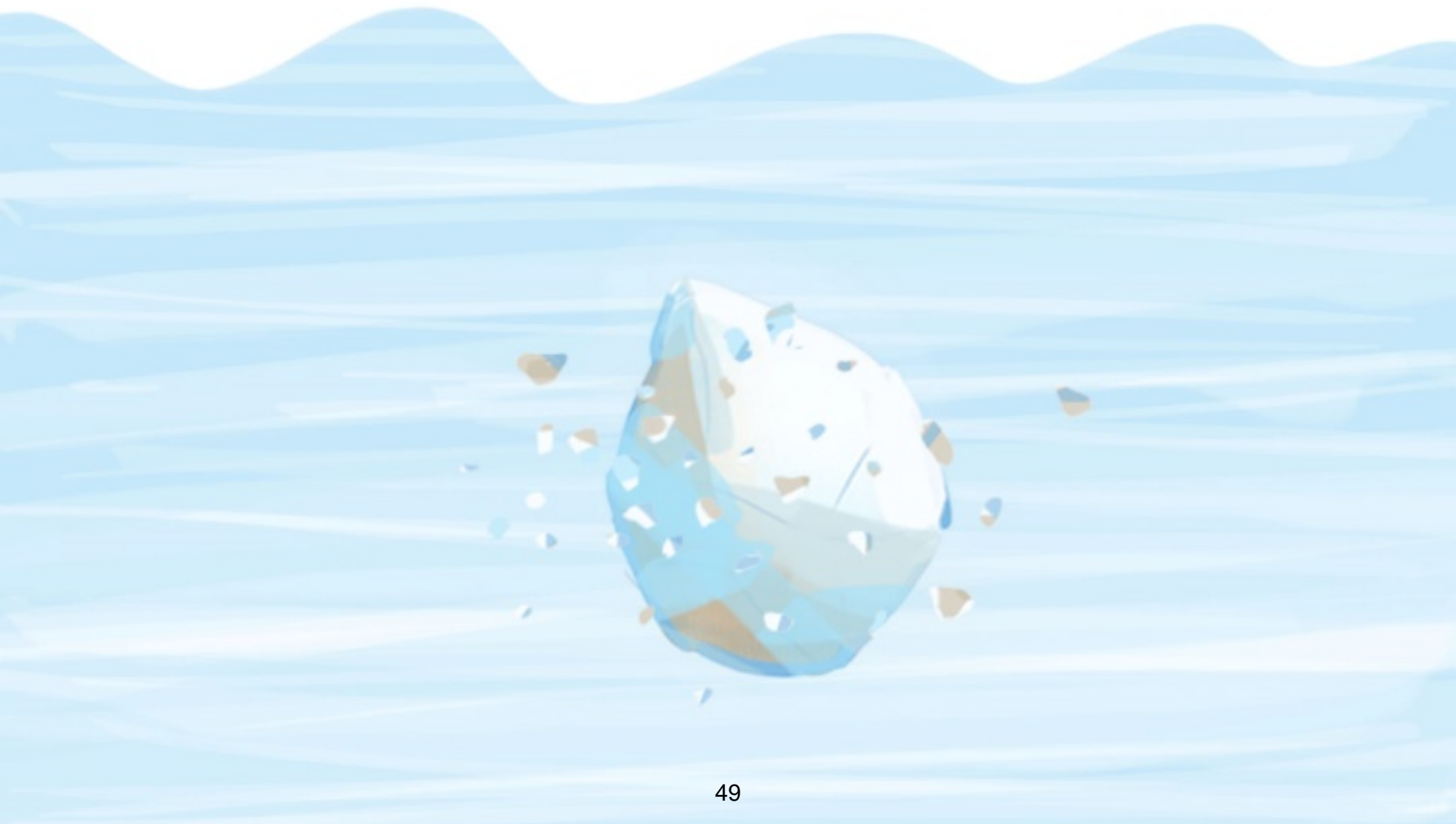
ya sakeliwan atu kasuy malecad ba'ket, ya sakeliwan taneng pakatiyung tu bali u ahebal pikiyadahan tu nu kasuy, sisa ya sakeliwan madayum kalikatan tu kasuy.



If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





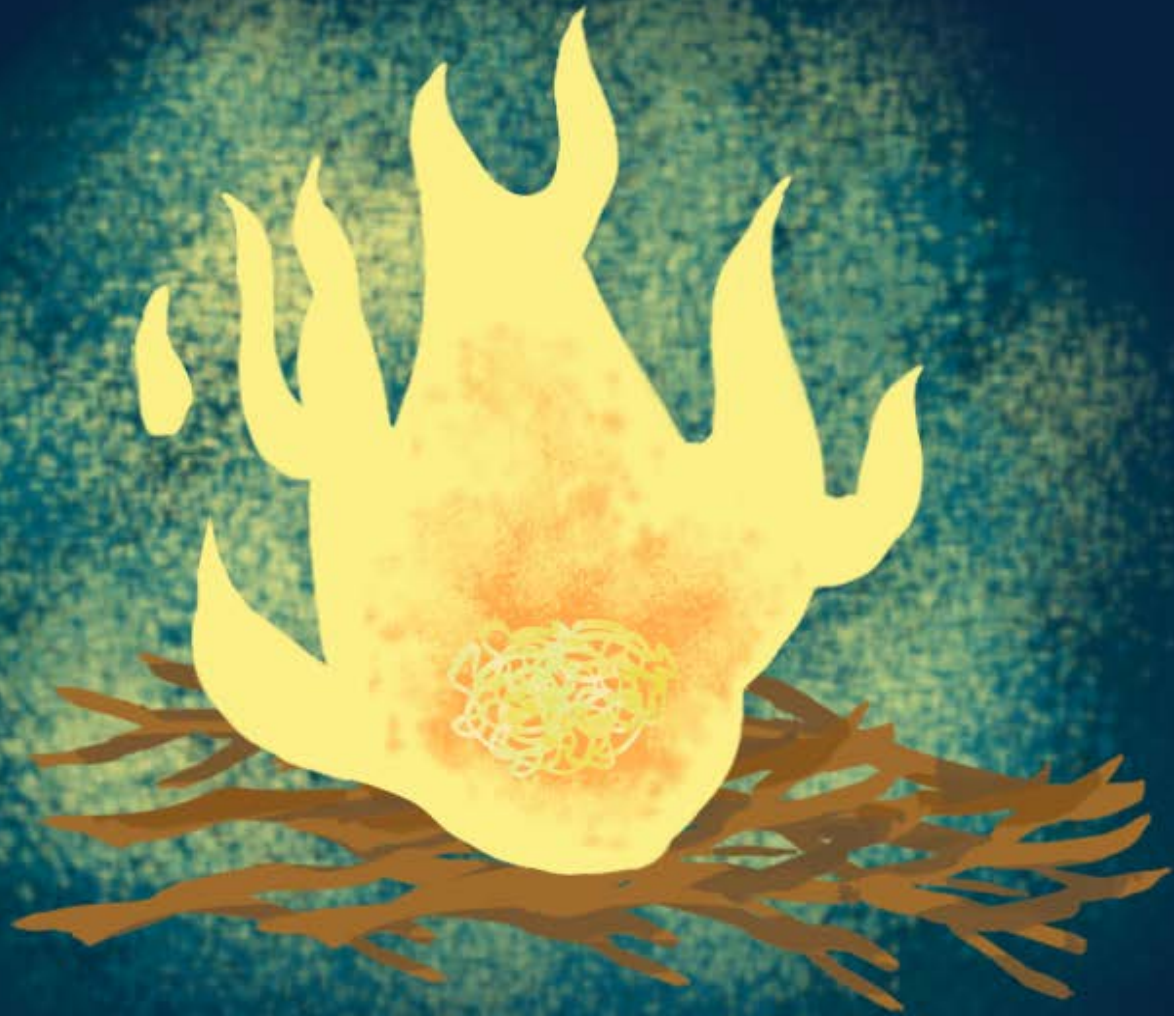
mahizaay u misakabiay mipacikahay asa, adidi' masaatiladay a cikh matiyung tu yadahay a kabi, satu adidi'ay a cikh ku dadawaay malananum.



It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。





namatiyung tu i hekalay haw sa kakelul  
satu malikat.



After applying the principle of surface  
area and reactions rates, they finally lit  
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順  
利地生起來了。





satu, ya cilu' patayza han labu nu lamal malikat tu. malaheci tu masacilu' tu. nika ya cilu' mahica matenes tu caay henay kalikat hani?



Next, place the torch into the fire to light it and you're finished. But, why is it taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







sakamu sa ci Dayas: “uyni kanca namapatiyung tu i hekalay kyu mahini.

a pela'en ku kasuy, cunus tu kasuy atu matebing nu bali, kanca dadawa malikat ya cilu'.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



妲亞斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣接觸的面積，一定能更快點燃火把。」





malaheci tuway masacilu' tu  
manamuh tu wamin ku binawlan.



When they finally succeeded, everyone  
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





ci Dayas azih sa tiya cilu', zateng sa: "kanca a minanam tu yadahay a tineng kaku, mala u sitangahay u matinengay miacin ci mukeliday".



Staring at the torch, Giwas thought, "I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery."



妲亞斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mukeliday。」

# 《吉娃斯愛科學》- 撒奇萊雅族語版《妲亞斯愛科學》

## 第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：台灣撒奇萊雅族協會

翻譯者：奴娃旦歐·辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

彙整者：嚴苡嘉、洪采薇

族語配音：陳妍綾、蔡叔君

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

